

# Claudio Monteverdi (1567-1643) VÊPRES DE LA VIERGE (1610)

---

## PROGRAMME

### Claudio Monteverdi (1567-1643)

*Vespro della Beata vergine* SV 206

1. *Intonatio* « Deus in adiutorium - Domine ad adjuvandum »
2. *Psalmus 109* « Dixit Dominus »
3. *Concerto* « Nigra Sum »
4. *Psalmus 112* « Laudate pueri Dominum »
5. *Concerto* « Pulchra es »
6. *Psalmus 121* « Laetatus sum »
7. *Concerto* « Duo seraphim »
8. *Antiphona* « Corde et animo »
9. *Psalmus 126* « Nisi Dominus »
10. *Concerto* « Audi coelum »
11. *Sonata sopra* « Sancta Maria »
12. *Psalmus 147* « Lauda Jerusalem »
13. *Hymnus* « Ave maris stella »
14. *Magnificat*

Avec les *Vespro della beata Vergine*, Monteverdi imagine l'un des premiers monuments de la musique sacrée européenne. Méditative et théâtrale à la fois, sa partition est conçue comme une somme de prières qui n'hésite pas à faire appel à l'expression de la joie, voire à la plus grande sensualité. Le sentiment baroque de la musique est déjà tout entier présent dans ces pages vocales d'une grande virtuosité, qui alternant avec des moments pleins de relief confiés aux instruments. Soucieux de retrouver la spatialisation des sources musicales telle

Mariana Flores Soprano  
Deborah Cachet Soprano  
David Sagastume Contre-ténor  
Valerio Contaldo Ténor  
Mathias Vidal Ténor  
Andreas Wolf Basse  
Rafael Galaz Basse

Chœur de chambre de Namur  
Cappella Mediterranea  
Leonardo García Alarcón Direction

Durée 1h50

qu'elle était pratiquée à la basilique Saint-Marc de Venise, Leonardo García Alarcón révèle toute la beauté de cette musique à la tête de sa Cappella Mediterranea et de son Chœur de chambre de Namur.

Succédant à la Chapelle Royale aux somptueuses interprétations de John Eliot Gardiner, puis Raphaël Pichon, voici une nouvelle facette de ces vêpres dans la vision très méditerranéenne de Leonardo García Alarcón.

**Production Opéra Royal / Château de Versailles Spectacles**

Concert sur instruments anciens ou copies d'anciens, avec interprétation historiquement informée.  
Orgue positif quatre jeux de Quentin Blumenroeder créé en 2013 pour Château de Versailles Spectacles

---

## CLAUDIO MONTEVERDI

1567-1643

Claudio Monteverdi est le père de la musique moderne. À l'aube du baroque, il naît à Crémone en 1567: cela fait quatre cent cinquante ans ! Il est très tôt initié à la musique par Ingegneri, et publie dès 1582 son premier recueil, les *Sacrae Cantiuunculae*; il a quinze ans et ne s'arrêtera plus de composer des chefs-d'œuvre. Son *Premier livre de Madrigaux à cinq voix*, publié en 1587, signe sa personnalité naissante et le début de ses huit livres de madrigaux, véritable parcours de cinquante années vers la modernité baroque, vers l'expressivité de la musique vocale: une somme inouïe, d'une diversité déconcertante et d'une beauté stupéfiante.

La carrière de Monteverdi se développe rapidement: on le retrouve à vingt-trois ans jouant de la viole à la Cour du Duc de Mantoue, qu'il accompagne guerroyer en Autriche et en Flandres, pour revenir diriger sa Capella Ducale à partir de 1601. La période est florissante, en particulier dans les cercles musicaux florentins où s'invente l'opéra: après avoir assisté en 1600 à la création de l'*Euridice* de Jacopo Peri, il publie son *Quatrième Livre de Madrigaux* en 1603, contenant pour la première fois un accompagnement de basse continue; c'est aussi un manifeste de la *seconda pratica* naissante, qui amène Monteverdi à créer à Mantoue en 1607 son *Orfeo* qui est encore une *favola in musica*, mais bien le premier opéra de sa main.

Le personnage mythologique d'Orphée, si prisé des élites intellectuelles, artistiques et politiques baroques, accomplit un parcours initiatique vers la mort et l'amour, mu par la force de son expressivité musicale: peut-on rêver plus belle allégorie du prince baroque, comme de l'opéra en soi? Les passages dramatiques de l'œuvre seront des évidences durant deux siècles: chœurs de bergers en liesse, drame abrupt durant les noces, *lamenti* désespérés, scène aux enfers et

ses personnages à la voix d'outre-tombe, dénouement heureux – malgré tout –, voici des pages illustres qui trouveront écho jusqu'au romantisme...

Le succès éclatant de l'*Orfeo* ouvre la voie de la célébrité à Monteverdi, et un second *dramma per musica* suit en 1608: *Arianna*, dont il ne reste hélas qu'un célèbre *lamento*. Puis vient *Il Ballo delle Ingrate*, magnifique perle de ce *stile concertato* que Monteverdi porte déjà à des sommets d'expression et de réalisme.

Mais il atteint ses limites à Mantoue et cherche à atteindre d'autres horizons. Il compose et publie un absolu chef-d'œuvre: les *Vêpres de la Vierge*, offertes au Pape Paul V en 1610, dans l'espoir d'obtenir une place à sa mesure. Cette musique qui fait le tour de toutes les possibilités d'écriture de l'époque, alternant profondeur et virtuosité, solistes et mouvements choraux, polyphonies et style nouveau, polychoralité et effets de masse, est une somme éblouissante. Elle permettra sans doute en 1613 de convaincre les vénitiens de donner à Monteverdi la charge de Maître de Chapelle de San Marco, l'une des plus brillantes d'Europe.

À Venise, Monteverdi va alterner musique sacrée, publication de madrigaux et compositions dramatiques (citons le fameux *Combat de Tancredi et Clorinde* créé pour le carnaval de 1624), dont beaucoup sont hélas perdues, mais sa véritable seconde floraison à l'opéra est tardive: *Le Retour d'Ulysse dans sa patrie* est en 1640 l'entrée en scène d'un Monteverdi de soixante-treize ans, au moment de la création des premiers théâtres lyriques privés, qui se fait justement à Venise. Cette épopée digne des vers homériques, mais dans une veine aux rebondissements comiques, fait merveille auprès du public, à qui Monteverdi sert ensuite un *Couronnement de Poppée* désormais mythique (1643), qui doit beaucoup au livret génialement

équilibré de Busenello. Même si ces deux opéras ne sont pas entièrement de la main de Monteverdi (mais les ajouts sont splendides...), ils montrent le chemin dramatique parcouru depuis *Orfeo*. On est maintenant dans le modèle bigarré et polymorphe du drame lyrique vénitien (que nous trouvons aujourd'hui beaucoup plus «Shakespearien» que le style «Racinien» de la tragédie lyrique française), pétri de rebondissements et de personnages secondaires caractérisés, de vieilles nourrices travesties et de héros incertains.

Monteverdi décède en 1643, à soixante-seize ans, après six décennies consacrées à

composer une musique nouvelle et parlant au cœur. Marié jeune mais veuf à quarante ans, il laisse un héritage musical incomparable (quoique lacunaire): son recueil monumental et presque testimonial, la splendide *Selva Morale e Spirituale* de 1641, est une ultime démonstration des facettes dramatiques dont Monteverdi sait faire miroiter les œuvres sacrées. Mais c'est avant tout l'exceptionnel conteur de drames que le public redécouvre depuis bientôt un siècle, tout entier dévoué à faire vivre la parole par la musique, véritable magicien qui a donné voix à Orphée.

Laurent Brunner

## LEONARDO GARCÍA ALARCÓN

Chef d'orchestre, claveciniste et compositeur argentin, Leonardo García Alarcón est devenu en quelques années une figure incontournable réclamée par les plus grandes institutions musicales et lyriques, de l'Opéra de Paris au Teatro Colón de Buenos Aires en passant par le Grand-Théâtre de Genève, ville où il a fait ses premières armes.

Après avoir étudié le piano en Argentine, Leonardo García Alarcón s'installe en Europe en 1997 et intègre le Conservatoire de Genève dans la classe de la claveciniste Christiane Jaccottet. C'est sous l'égide de Gabriel Garrido qu'il se lance dans l'aventure baroque. En 2005, il crée son ensemble Cappella Mediterranea pour explorer les musiques baroques italiennes, espagnoles et sud-américaines, un répertoire qui s'est considérablement étendu depuis. En résidence au Festival d'Ambronay, il y obtient ses premiers succès, notamment avec la redécouverte en 2010 d'un oratorio de Michelangelo Falverti : *Il Diluvio universale*. Cette même année il prend la direction du Chœur de chambre de Namur, reconnue comme

l'une des meilleures formations chorales baroques actuelles, et fonde en 2014 le Millenium Orchestra, avec lequel il a commencé une redécouverte des oratorios de Haendel.

On doit également à ce chef la redécouverte de nombreux opéras de Cavalli comme *Eliogabalo*, en 2016 à l'Opéra de Paris, *Il Giasone* à Genève et *Erismena* au Festival d'Aix-en-Provence 2017, et à l'Opéra de Dijon : *El Prometeo* d'Antonio Draghi en 2018, dont il a réécrit la musique du troisième acte manquante, *La Finta Pazza* de Francesco Saccati, en 2019 et fin 2020 *Il Palazzo Incantato* de Luigi Rossi avant sa reprise à Nancy et Versailles fin 2021.

En 2022, Il dirige une nouvelle production du célèbre *Atys* de Lully, mise en scène et intégralement mise en danse par Angelin Preljocaj à Genève puis à Versailles. Peu après il dirige toujours avec Cappella Mediterranea une *Passion selon saint Matthieu* de Bach à la Seine Musicale et à l'auditorium de Dijon, très remarquée par la critique. Il retrouve le Festival d'Aix-en-Provence en juillet avec le succès du

*Couronnement de Poppée* de Monteverdi, dans une mise en scène de Ted Huffman. Fin septembre 2022, il dirige pour la première fois l'Orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam pour son Gala annuel, dans *Acis & Galatée* de Haendel, (orchestration de W.A. Mozart). Cette même année, un nouveau chapitre s'ouvre dans sa carrière avec la création de son oratorio *La Passione di Gesù*, sa première grande composition contemporaine, magnifiquement accueillie par le public du Festival d'Ambronay et du Victoria Hall de Genève, et qu'il redonnait cet été au Festival de Saint-Denis et au Grand Manège de Namur.

En tant que chef ou claveciniste, Il est invité dans les festivals et salles de concerts du monde entier. En novembre 2018, il dirige *l'Orfeo* de Monteverdi dans la mise en scène de Sasha Waltz au Staatsoper de Berlin et est l'invité régulier des Violons du Roy au Canada, de l'orchestre Philharmonique de Radio France ou du Gulbenkian Orchestra. Il est reconnu meilleur chef d'orchestre au Palmarès 2019 de Forum Opéra, après sa direction triomphale des *Indes Galantes* à l'Opéra Bastille.

Il se partage entre la France, la Belgique son Amérique du Sud natale et la Suisse dont il obtient la nationalité suisse. Accordant une grande importance à la transmission,

## CAPPELLA MEDITERRANEA

En un peu moins de vingt ans, Cappella Mediterranea s'est installé comme un des ensembles les plus en vue dans l'interprétation de la musique baroque et classique. Ses qualités de son, d'engagement, de finesse et de coloris, font l'unanimité des publics qui ont l'occasion de l'entendre et sont salués partout par la critique.

Leonardo García Alarcón crée cet ensemble en 2005 pour servir tous les répertoires du

il est professeur de la classe de *Maestro Al Cembalo* à la Haute école de musique de Genève depuis 2002.

Leonardo García Alarcón a pris en 2020 la direction de La Cité Bleue, une salle de spectacle de plus de 300 places en pleine restauration à Genève, qui ouvrira ses portes en 2024 et dont la programmation a commencé dès 2023 avec une première saison hors les murs.

Sa discographie prolifique est unanimement saluée par la critique. En 2021 sortent *Rebirth* (Sony classical) avec Sonya Yoncheva ; *Lamenti & Sospiri* (Ricercar) avec Mariana Flores et Julie Roset ; *l'Orfeo* de Monteverdi (Alpha classics) avec Valerio Contaldo, et *Bach before Bach* (Alpha classics), avec la violoniste Chouchane Siranossian. En 2022 est paru *Semele* de Haendel, avec Millenium Orchestra et le Chœur de chambre de Namur (Ricercar), avant la sortie en première mondiale de l'enregistrement de *La Finta Pazza* de Saccati (Château de Versailles Spectacles). En 2024 est prévue la sortie d'*Amore Siciliano* (Alpha Classics), « petite Tosca » qu'il a imaginé à partir de musiques populaires et savantes de l'Italie des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

Leonardo García Alarcón est Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres.

monde latin. Du répertoire madrigalesque jusqu'à l'opéra à grand spectacle, Cappella Mediterranea se déploie dans des effectifs restreints ou plus importants selon les œuvres jouées.

Parti des répertoires italiens ou espagnols, l'ensemble est amené, dans l'élan des curiosités multiples de son directeur, à interpréter des compositeurs français, flamands ou germaniques.

Si le répertoire intime des madrigaux de Claudio Monteverdi, Barbara Strozzi, Sigismondo d'India ou Jacques Arcadelt, met en valeur luthistes, gambistes ou violonistes baroques, réunis autour du clavecin et de l'orgue de Leonardo García Alarcón, c'est sans doute la découverte ou la redécouverte d'un répertoire plus ample qui a installé la réputation internationale de Cappella Mediterranea.

Ainsi les re-créations de *Il Diluvio Universale* et *Nabucco* de Michelangelo Falvetti au Festival d'Ambronay, puis celle de *El Prometeo* d'Antonio Draghi, *La Finta Pazza* de Francesco Saccati ou *Il Palazzo Incantato* de Luigi Rossi à l'Opéra de Dijon (avant des reprises à Nancy, Genève ou à l'Opéra Royal de Versailles) ont révélé au public des œuvres inédites ou inconnues, jalons essentiels de l'histoire de l'opéra.

Dans ce répertoire, les musiciens de Cappella Mediterranea participent aux recherches de Leonardo García Alarcón autour des idées d'authenticité, d'articulation, d'incarnation musicales.

Son attrait pour toutes les formes de théâtralité les a conduits tous ensemble à participer à d'étonnantes *Indes galantes* de Rameau portées par la chorégraphie de Bintou Dembélé et mis en scène par Clément Cogitore qui triomphèrent à l'Opéra Bastille en 2019, ou à une relecture d'*Atys* de Lully, chorégraphiée et mise en scène par Angelin Preljocaj (Genève et Versailles 2022).

Ces escapades vers la musique française ne doivent pas faire oublier ce qui demeure le cœur du répertoire de Cappella Mediterranea, c'est-à-dire Monteverdi, avec en premier lieu *l'Orfeo*, maintes fois repris (et enregistré avec Valerio Contaldo dans le rôle-titre), et *L'Incoronazione di Poppea* (Aix-en-Provence

2022, reprise à Versailles en janvier 2023), mais aussi Francesco Cavalli : l'ensemble a participé à *Elena* (Aix-en-Provence 2013), *Eliogabalo* en 2016 à l'Opéra de Paris, *Il Giasone* (Genève 2017) et *Erismena* (Aix-en-Provence 2017).

Le répertoire sacré est un autre axe de l'ensemble. Ainsi *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi et la *Messe en si mineur* et la *Passion selon saint Matthieu* de Bach ont laissé le souvenir de moments particulièrement intenses, grâce notamment à la collaboration de l'ensemble avec le Chœur de Chambre de Namur, dont Leonardo García Alarcón est le directeur artistique depuis 2010.

Plus récemment, l'ensemble s'est ouvert au répertoire contemporain à l'occasion de la première composition d'envergure de Leonardo García Alarcón : l'oratorio *La Passione di Gesù*, œuvre puissante et très personnelle, qui a reçu un accueil fervent à Ambronay et Genève à l'automne 2022, et qui fût rejouée cet été au Festival de Saint-Denis et au Grand Manège de Namur.

Parmi les grands projets de 2023, les créations d'*Il Dono della Vita Eterna*, oratorio d'Antonio Draghi, et de *La Jérusalem Délivrée*, un opéra de Philippe d'Orléans avec le Centre de musique baroque de Versailles.

La discographie de Cappella Mediterranea compte plus de trente disques salués par la critique, enregistrés chez Ambronay Editions, Naïve, Ricercar ou Alpha Classics. En 2021 ont paru *l'Orfeo* de Monteverdi et *Lamenti & Sospiri* de Sigismondo d'India avec Mariana Flores et Julie Roset et en 2022 *La Finta Pazza* de Saccati avec Mariana Flores, une première mondiale. En 2024 sont prévues les sorties d'*Amore Siciliano* (Alpha Classics), *Atys* de Lully et *La Jérusalem Délivrée* de Philippe d'Orléans (Château de Versailles Spectacles).

*L'ensemble Cappella Mediterranea est soutenu par le Ministère de la Culture - DRAC Auvergne Rhône Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, la ville de Genève, une fondation familiale suisse, une fondation privée genevoise, et par son cercle d'Amis et son cercle des Entrepreneurs avec Diot-Siaci, Chatillon Architectes, Synapsis, Quinten et 400 Partners.*

*Aline Foriel-Destezet est la mécène principale de Cappella Mediterranea.*

*L'ensemble est membre de la Fevis (Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés) et du CNM (Centre National de la Musique).*

## CAPPELLA MEDITERRANEA

**Tami Troman** Violon solo  
**Laura Corolla** Violon  
**Samantha Montgomery** Alto  
**Teodoro Baù** Viole de gambe  
**Oleguer Aymamí Busqué** Violoncelle  
**Eric Mathot** Contrebasse  
**Rodrigo Calveyra, Doron Sherwin**  
Cornets à bouquin

**Alexis Lahens, Fabien Cherrier,**  
**Jean-Noël Gamet** Sacqueboutes  
**Nicolas Rosenfeld** Basson  
**Quito Gato** Théorbe  
**Marina Bonetti** Harpe  
**Jacopo Raffaele, Ariel Rychter** Orgues

## CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

Depuis sa création en 1987, le Chœur de Chambre de Namur s'attache à la défense du patrimoine musical de sa région d'origine (Lassus, Arcadelt, Rogier, Du Mont, Gossec, Grétry...) tout en abordant de grandes œuvres du répertoire choral.

Invité des festivals les plus réputés d'Europe, il travaille sous la direction de chefs comme Peter Phillips, Christophe Rousset, Jean-Christophe Spinosi, Alexis Kossenko, Richard Egarr, Julien Chauvin, Reinoud Van Mechelen, Gergely Madaras, etc.

À son actif, il a de nombreux enregistrements, grandement appréciés par la critique (nominations aux Victoires de la Musique Classique, Choc de Classica, Diapason d'Or, Joker de *Crescendo*, 4F de *Télérama*, Editor's Choice de Gramophone, ICMA, Prix Caecilia de la presse belge...). Le Chœur de Chambre de Namur s'est également vu attribuer le Grand Prix de l'Académie Charles Cros en 2003, le Prix de l'Académie Française en 2006, l'Octave de la Musique en 2007 et en 2012 dans les catégories Musique Classique et Spectacle de l'Année.

En 2010, la direction artistique du Chœur de Chambre de Namur a été confiée au chef argentin Leonardo García Alarcón. En 2016, il a participé à sa première production scénique à l'Opéra de Paris (*Eliogabalo* de Cavalli). En 2017, il était à l'affiche de *Dido and Aeneas* de Purcell, à l'Opéra Royal de Wallonie, à Liège, sous la direction de Guy Van Waas.

La saison 2017-2018 a été marquée par le 30<sup>e</sup> anniversaire du Chœur. L'*Orfeo* de Monteverdi, en 2017, a constitué la première étape de cet anniversaire, dans l'Europe entière et en Amérique du Sud. En 2018, les productions des *Grands Motets* de Lully, de la *Passio del Venerdì Santo* de Veneziano, de messe et motets de Jacques Arcadelt et de l'oratorio *Samson* de Haendel en ont constitué les autres points forts, avec diverses captations TV et enregistrements CD, tous dirigés par Leonardo García Alarcón.

En 2019, le Chœur de Chambre de Namur a mis à son répertoire *Saül* de Haendel à Namur et à Beaune, *Isis* de Lully à Beaune, Paris et Versailles, et *Les Indes Galantes* de

Rameau à l'Opéra de Paris. Il a également créé une nouvelle œuvre du compositeur belge Michel Fourgon, *Goethes-Fragmente*.

De 2020 à 2023, le Chœur de Chambre de Namur poursuit son périple au sein des grandes œuvres chorales de Haendel (*The Messiah* avec Christophe Rousset, *Semele*, *Solomon*, *Theodora* avec Leonardo García Alarcón), aborde un répertoire varié avec son directeur artistique (*Passion selon saint Matthieu*, *Passion selon saint Jean* et cantates profanes de Bach, *Passion* de Scarlatti, *Vespro* et *Orfeo* de Monteverdi, *La Jérusalem délivrée* du Régent,...) et ouvre son répertoire, entre autres, à l'opérette (*La Vie Parisienne* de Jacques Offenbach, au Théâtre des Champs-Élysées). Il prolonge

également des collaborations privilégiées avec Christophe Rousset et les Talens Lyriques (*Thésée* de Lully, *Passion selon saint Matthieu* de Bach), Julien Chauvin et le Concert de la Loge (*Requiem* de Mozart, *Messe du Couronnement de Napoléon* de Paisiello, *Création* de Haydn), Reinoud Van Mechelen et A Nocte Temporis (*Requiem* de Campra, *Te Deum* de Charpentier, *Acis et Galatée* d'Elisabeth Jacquet de la Guerre) et en débute une autre avec Alexis Kossenko et les Ambassadeurs (*Zoroastre* de Rameau, *Carnaval du Parnasse* de Mondonville).

Le répertoire abordé par le chœur est très large, puisqu'il s'étend du Moyen Âge à la musique contemporaine.

### Sopranos I

Alice Fraccari  
Wei-Lian Huang  
Mathilde Sevrin

### Sopranos II

Cécile Granger  
Aurélien Moreels  
Maria Nunes

### Altos

Renata Dubinskaite  
Andrea Gavagnin\*  
Guillaume Houcke  
Logan Lopez Gonzalez  
Jérôme Vavasseur

### Ténors

Teo Aroni  
Peter De Laurentiis  
Maxime Jermann  
Augustin Laudet  
Frederico Projecto\*

### Basses

Matteo Bellotto  
Pieter Coene  
Jagoba Fadrique  
Philippe Favette  
Tiago Mota

\* Solistes du Chœur  
Préparateur du chœur :  
Thibaut Lenaerts

## Vespro della beata vergine, SV 206

### 1. *Intonatio* « Deus in adiutorium - Domine ad adjuvandum »

Deus in adiutorium meum intende.  
Domine ad adjuvandum me festina.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.  
Alleluia.

Seigneur, viens à mon secours,  
hâte-toi de me secourir.  
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint  
Pour maintenant et à jamais,  
et dans les siècles des siècles. Amen.  
Alléluia.

### 2. *Psalmus 109* « Dixit Dominus »

Dixit Dominus Domino meo:  
sede a dextris meis.  
Donec ponam inimicos tuos,  
scabellum pedum tuorum.  
Virgam virtutis tuae emittet  
Dominus ex Sion:  
dominare in medio inimicorum tuorum.  
Tecum principium in die virtutis tuae  
in splendoribus sanctorum:  
ex utero ante luciferum genui te.  
Juravit Dominus et non poenitebit eum:  
Tu es sacerdos in aeternum  
secundum ordinem Melchisedech.  
Dominus a dextris tuis,  
confregit in die irae suae reges.  
Judicabit in nationibus, implebit ruinas:  
conquassabit capita in terra multorum.  
De torrente in via bibet:  
propterea exaltabit caput.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

Le Seigneur dit à mon Seigneur :  
Assieds-toi à ma droite,  
jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis  
ton marchepied.  
Le Seigneur étendra de Sion  
le sceptre de ta puissance :  
Domine au milieu de tes ennemis !  
À toi le pouvoir souverain au jour de ton  
triomphe, dans les splendeurs du sanctuaire :  
de mon sein, avant l'aurore, je t'ai engendré.  
Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira point:  
Tu es prêtre pour toujours, à la  
manière de Melchisedech.  
Le Seigneur est à ta droite,  
il brise des rois au jour de sa colère.  
Il jugera les nations : il multipliera les cadavres,  
il brisera les têtes au loin sur la terre.  
Il boira au torrent sur le chemin :  
c'est pourquoi il relèvera la tête.  
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint.  
Pour maintenant et à jamais,  
et dans les siècles des siècles. Amen

### 3. *Concerto* « Nigra Sum »

Nigra sum, sed formosa, filiae Jerusalem.  
Ideo dilexit me rex et introduxit  
me in cubiculum suum.  
Et dixit mihi: surge amica mea et veni.  
Jam hiems transiit,  
imber abiit et recessit,  
Flores apparuerunt in terra nostra.  
Tempus putationis advenit.

Je suis noire, mais belle, ô filles de Jérusalem :  
aussi le roi m'a-t-il aimée, et introduit  
dans son appartement nuptial.  
Il m'a dit : lève-toi, mon amie, et viens.  
L'hiver enfin s'en est allé,  
la pluie nous quitte et s'éloigne,  
les fleurs ont fait leur apparition sur la terre,  
le temps de la taille est venu.

### 4. *Psalmus 112* « Laudate pueri Dominum »

Laudate pueri Dominum:  
laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini benedictum,  
ex hoc nunc et usque in saeculum.  
A solis ortu usque ad occasum,  
laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes gentes Dominus,  
et super caelos gloria ejus.  
Quis sicut Dominus Deus noster,  
qui in altis habitat,  
et humilia respicit  
in caelo et in terra?  
Suscitans a terra inopem,  
et de stercore erigens pauperem:  
Ut collocet eum cum principibus populi sui.  
Qui habitare facit sterilem in domo,  
matrem filiorum laetantem.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

Louez, Ô serviteurs du Seigneur,  
louez le nom du Seigneur.  
Béni soit le nom du Seigneur,  
maintenant et à jamais.  
Du soleil levant au couchant,  
que soit loué le nom du Seigneur.  
Le Seigneur domine tous les peuples,  
sa gloire s'élève au-dessus des cieux.  
Qui est comme le Seigneur notre Dieu ?  
Il habite dans les cieux,  
et se penche vers ce qui est humble,  
au ciel et sur la terre.  
Il relève le faible de la poussière,  
et retire le pauvre des immondices.  
Il le fait asseoir avec les nobles de son peuple.  
Il fait d'une femme stérile  
la mère heureuse de nombreux enfants.  
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint  
Pour maintenant et à jamais,  
et dans les siècles des siècles.  
Amen.

### 5. *Concerto* « Pulchra es »

Pulchra es, amica mea,  
suavis et decora, filia Jerusalem,  
terribilis ut castrorum  
acies ordinata.  
Averte oculos tuos a me,  
quia ipsi me avolare fecerunt.

Tu es belle, mon amie,  
Douce et aimable fille de Jérusalem,  
Mais terrible comme des troupes  
sous leurs bannières.  
Détourne de moi tes yeux,  
De peur qu'ils ne me fassent envoler.

### 6. *Psalmus 121* « Laetatus sum »

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:  
in domum Domini ibimus.  
Stantes erant pedes nostri,  
in atriis tuis Jerusalem.  
Jerusalem, quae aedificatur ut civitas:  
cujus participatio ejus in idipsum.  
Illuc enim ascenderunt tribus,  
Tribus Domini:  
testimonium Israel  
ad confitendum nomini Domini.  
Quia illic sederunt sedes in iudicio:  
sedes super domum David.  
Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem:  
et abundantia diligentibus te.

Je me suis réjoui, lorsqu'on m'a dit :  
Nous irons dans la maison du Seigneur.  
Nous sommes au seuil  
de ton enceinte, Ô Jérusalem.  
Jérusalem est bâtie comme une ville  
dont on jouit en commun de la paix :  
là sont venues les tribus,  
toutes les tribus du Seigneur.  
C'est un précepte pour Israël  
d'y célébrer le nom du Seigneur.  
Là sont établis les tribunaux de la justice,  
les tribunaux établis sur la maison de David.  
Demande la paix, Ô Jérusalem,  
et que ceux qui te chérissent soient dans l'abondance.

Fiat pax in virtute tua,  
Et abundantia in turribus tuis.  
Propter fratres meos et proximos meos,  
loquebar pacem de te.  
Propter domum Domini Dei nostri,  
quaesivi bona tibi.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et  
semper, et in saecula saeculorum.  
Amen.

#### 7. *Concerto* « Duo seraphim »

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum:  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth,  
Plena est omnis terra gloria ejus.  
Tres sunt qui testimonium dant in caelo:  
Pater, Verbum et Spiritus sanctus.  
Et hic tres unum sunt.  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth,  
Plena est omnis terra gloria ejus.

#### 8. *Antiphona* « Corde et animo »

Corde et animo  
Christo canamus gloriam  
in hac sacra solemnitate  
Praecelsae Genitricis Dei Mariae.

#### 9. *Psalmus 126* « Nisi Dominus »

Nisi Dominus aedificaverit domum,  
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.  
Nisi Dominus custodierit civitatem,  
frustra vigilat qui custodit eam.  
Vanum est vobis ante lucem surgere:  
surgite postquam sederitis,  
qui manducatis panem doloris.  
Cum dederit dilectis suis somnum:  
ecce hereditas Domini filii:  
merces, fructus ventris.  
Sicut sagittae  
in manu potentis:  
ita filii excusorum.  
Beatus vir qui implevit desiderium  
suum ex ipsis:  
non confundetur cum loquetur  
inimicis suis in porta.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

Que la paix soit dans tes forteresses,  
et l'abondance dans tes tours.  
C'est pour mes frères et mes proches  
que j'annonçais la paix pour toi.  
C'est pour la maison du Seigneur  
que j'ai cherché pour toi les véritables biens.  
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint  
Pour maintenant et à jamais,  
et dans les siècles des siècles.  
Amen.

Deux Séraphins clamaient, mêlant leurs voix :  
« Saint est le Seigneur des armées,  
Toute la terre est remplie de sa gloire. »  
Trois, dans le ciel, en rendent témoignage :  
Le Père, le Verbe et l'Esprit Saint,  
Et ces Trois ne sont qu'Un.  
Saint est le Seigneur des armées,  
Toute la terre est remplie de sa gloire.

Du plus profond de notre cœur,  
nous chantons la gloire du Christ,  
en cette sainte solennité de Marie,  
l'auguste mère de Dieu.

Si l'Éternel ne bâtit la maison,  
ceux qui la bâtissent y travaillent en vain.  
Si l'Éternel ne garde la ville,  
celui qui la garde veille en vain.  
C'est en vain que vous vous levez le matin,  
que vous vous couchez tard,  
que vous mangez le pain de douleurs.  
Ainsi, il donne le sommeil à son bien-aimé.  
Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel,  
et le fruit du ventre est une récompense.  
Comme des flèches dans la main  
d'un homme puissant,  
tels sont les fils de la jeunesse.  
Bienheureux l'homme qui en a  
rempli son carquois !  
Il n'aura pas honte quand il parlera  
avec des ennemis à sa porte.  
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint  
Pour maintenant et à jamais,  
et dans les siècles des siècles.  
Amen.

#### 10. *Concerto* « Audi coelum »

Audi, coelum, verba mea,  
plena desiderio  
et perfusa gaudio.  
(Audio)  
Dic, quaeso mihi:  
quae est ista, quae consurgens  
ut aurora rutilat  
ut benedicam?  
(Dicam)  
Dic nam ista  
pulchra ut luna,  
electa ut sol, replet laetitia  
terras, caelos, maria?  
(Maria)  
Maria Virgo illa dulcis,  
praedicata de propheta Ezechiel  
porta orientalis?  
(Talis)  
Illa sacra et felix porta  
per quam mors fuit expulsam,  
introduxit autem vita.  
(Ita)  
Quae semper tutum est medium  
inter homines et Deum,  
pro culpulis remedium.  
(Medium)  
Omnes hanc ergo sequamur,  
qua cum gratia mereamur  
vitam aeternam consequamur.  
(Sequamur)  
Praestet nobis Deus,  
Pater hoc et Filius et Mater  
cujus nomen invocamus dulce,  
miseris solamen.  
(Amen)  
Benedicta es, Virgo Maria,  
in saecula saeculorum.

#### 11. *Sonata sopra* « Sancta Maria »

Sancta Maria, ora pro nobis.

Écoute, ô Ciel, mes paroles,  
Pleines de désir  
Et remplies de joie.  
(J'entends.)  
Dis-moi, je t'en prie,  
Qui est celle qui monte,  
Brillant comme l'aurore  
Afin que je la chante.  
(Je le dirai.)  
Parle, car elle est belle,  
Exquise, comme la lune,  
Comme le soleil, elle remplie de joie  
La terre, les cieux et les mers.  
(Marie.)  
La douce Vierge Marie,  
Annoncées par le prophète Ézéchiel  
Comme la porte de l'Orient ?  
(Même elle.)  
La porte sacrée et bénie  
Par laquelle la mort fut expulsée,  
Et qui a amené la vie.  
(Oui.)  
Accordant une protection sûre,  
elle est la médiatrice  
Entre les hommes et Dieu,  
Remède de nos fautes.  
(La médiatrice.)  
Aussi suivons-la tous,  
Car, par sa grâce,  
Nous obtiendrons la vie éternelle.  
(Suivons.)  
Que Dieu nous aide,  
Le Père et le Fils et la Mère,  
Dont nous invoquons le doux Nom.  
(Amen.)  
Tu es bénie, Vierge Marie,  
Dans les siècles des siècles

Sainte Marie, priez pour nous.

## 12. *Psalmus 147* « *Lauda Jerusalem* »

Lauda Jerusalem Dominum:  
lauda Deum tuum Sion.  
Quoniam confortavit seras  
portarum tuarum:  
benedixit filiis tuis in te.  
Qui posuit fines tuos pacem:  
et adipe frumenti satiat te.  
Qui emittit eloquium suum terrae:  
velociter currit sermo ejus.  
Qui dat nivem sicut lanam:  
nebulam sicut cinerem spargit.  
Mittit cristallum suam sicut buccellas:  
ante faciem frigoris ejus quis sustinebit.  
Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:  
flabit spiritus ejus, et fluent aquae.  
Qui annuntiat verbum suum Jacob:  
justitias et judicia sua Israel.  
Non fecit taliter omni nationi:  
et judicia sua non manifestavit eis.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

Jérusalem, louez le Seigneur,  
Sion, chantez les louanges de votre Dieu.  
Parce qu'il a affermi  
les barres de vos portes,  
et a béni vos enfants au milieu de vous.  
Il a établi la paix dans votre enceinte,  
il vous rassasie du plus pur froment.  
Il envoie sa parole sur la Terre,  
et sa parole court avec vitesse.  
Il fait tomber la neige comme des flocons de laine,  
il répand le givre comme la cendre.  
Il envoie la glace en petits morceaux,  
qui pourra résister à ce froid ?  
Il envoie sa parole et il fait fondre les glaçons ;  
son Esprit souffle et fait couler l'eau.  
Il annonce sa parole à Jacob,  
ses lois et ses jugements à Israël.  
Il n'a pas ainsi traité les autres nations,  
et il ne leur a pas déclaré ses jugements.  
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint  
Pour maintenant et à jamais,  
et dans les siècles des siècles.  
Amen.

## 13. *Hymnus* « *Ave maris stella* »

Ave maris stella,  
Dei mater alma,  
atque semper virgo  
felix coeli porta.  
Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
funda nos in pace,  
mutans Evae nomen.  
Solve vincla reis  
profer lumen caecis  
mala nostra pelle  
bona cuncta posce.  
Monstra te esse matrem.  
Sumat per te preces.  
Qui pro nobis natus  
tulit esse tuus.  
Virgo singularis  
inter omnes mitis  
nos culpis solutos  
mites fac et castos

Salut Étoile de la mer,  
féconde mère de Dieu,  
éternellement Vierge,  
heureuse porte du ciel.  
Vous qui avez agréé  
le salut de Gabriel,  
daignez en changeant le nom d'Ève  
nous donner l'Ave de la paix.  
Brisez les chaînes des coupables,  
donnez la lumière aux aveugles,  
et triomphant de nos maux,  
obtenez-nous tous les biens véritables.  
Montrez que vous êtes notre Mère,  
et que par vous reçoive nos prières  
Celui qui, né pour nous,  
a bien voulu être votre Fils.  
Vierge unique  
Douce entre toutes,  
nous ayant obtenu le pardon de nos fautes,  
faites-nous vivre dans la douceur et dans la chasteté.

vitam praesta puram  
iter para tutum,  
ut videntes Jesum,  
semper collaetetur.  
Sit laus Deo patri  
summo Christo decus  
spiritui sancto  
tribus honor unus.  
Amen.

Obtenez-nous une vie pure.  
Écartez le danger de notre chemin,  
afin qu'admis à contempler Jésus,  
nous goûtions l'éternelle joie.  
Louange à Dieu le Père,  
gloire au Christ en sa grandeur suprême,  
ainsi qu'à l'Esprit Saint ;  
à tous les trois un seul et même honneur.  
Amen.

## 14. *Magnificat*

Magnificat anima mea Dominum,  
Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.  
Quia respexit humilitatem ancillae suae:  
ecce enim ex hoc beatam me  
dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens est,  
et sanctum nomen ejus.  
Et misericordia ejus a progenie in progenies  
timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo:  
dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis,  
et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel puerum suum,  
recordatus misericordiae suae.  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini ejus in saecula.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

Mon âme exalte le Seigneur,  
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !  
Il s'est penché sur son humble servante ;  
désormais, tous les âges  
me diront bienheureuse.  
Le Puissant fit pour moi des merveilles ;  
Saint est son nom !  
Son amour s'étend d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent.  
Déployant la force de son bras,  
il disperse les superbes.  
Il renverse les puissants de leurs trônes,  
il élève les humbles.  
Il comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains vides.  
Il relève Israël son serviteur,  
il se souvient de son amour,  
de la promesse faite à nos pères,  
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.  
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint  
Pour maintenant et à jamais,  
et dans les siècles des siècles.  
Amen.



## REJOIGNEZ L'ADOR Les Amis de l'Opéra Royal



**VOTRE ADHÉSION SOUTIENT L'OPÉRA ROYAL ET BÉNÉFICIE D'UNE RÉDUCTION D'IMPÔTS**

*La Caravane du Caire à l'Opéra Royal, juin 2023*

Les adhésions des Amis de l'Opéra Royal sont intégralement investies dans la réalisation de projets artistiques qui font entendre à nouveau les grands chefs-d'œuvre du baroque à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale.

Depuis sa création en 2015, l'ADOR a contribué à la production d'une quarantaine de spectacles qui ont permis le développement de jeunes musiciens maintenant de renommée nationale et internationale.

Les membres de l'ADOR ont accès à de nombreux avantages. Choisissez votre niveau d'adhésion et bénéficiez d'un accès privilégié à une saison extraordinaire d'opéras, de concerts et de ballets.

- Invitation aux spectacles de la saison\*
- Invitation à des visites privées et à des événements exclusifs\*
- Des offres promotionnelles sur certains spectacles et événements
- Flexibilité de réservation : gestion personnalisée de votre billetterie avec un interlocuteur dédié, priorité de réservation, échange de billet sans frais...
- La carte Château de Versailles Spectacles OR:
  - › Tarif réduit sur tous les spectacles de l'Opéra Royal et de Château de Versailles Spectacles
  - › Entrée gratuite au Château de Versailles et aux expositions temporaires
  - › Entrée libre aux Grandes Eaux Musicales & Jardins Musicaux
  - › Accès au Foyer ADOR

\*Selon niveau d'adhésion

Au travers d'un programme d'événements exclusifs de visites et de spectacles qui leur est réservé, les Amis partagent des moments d'exception et contribuent au maintien d'une saison musicale d'excellence au Château de Versailles.

*L'ADOR est une association éligible au mécénat. Votre adhésion à l'ADOR bénéficie de la réduction d'impôts, hors 50€ de cotisation par personne : 66% sur l'IR, 60% sur l'IS et 75% sur l'IFI.*

ADOR  
Président : Me Wilfried Meynet  
Président délégué : Stéphan Chenderoff

+33 (0)1 30 83 70 92  
amisoperaroyal@gmail.com

## LES CINQ PRODUCTIONS SOUTENUES PAR L'ADOR



Pour l'anniversaire des 400 ans du Château de Versailles, l'ADOR apporte son soutien financier à cinq productions de la nouvelle saison de l'Opéra Royal.

Les adhésions et les dons des Amis permettent cette saison de redonner vie à trois chefs-d'œuvre oubliés : *L'Olimpiade* de Cimarosa, *Atalia* de Gasparini, *Les Fêtes grecques et romaines* de François Colin de Blamont. Le soutien de l'ADOR permet aussi de remettre à l'honneur une œuvre

emblématique de l'histoire de Versailles, *Alceste* de Lully, et de marquer, avec une soirée événement à la Chapelle Royale *La Naissance de Versailles*, les 400 ans de la construction du Château de Versailles.

À ce jour l'ADOR a apporté un appui financier à plus d'une quarantaine de productions artistiques, qui ont notamment contribué au succès et au développement de jeunes musiciens baroques, maintenant de renommée nationale et internationale.

### Concert

#### LA NAISSANCE DE VERSAILLES

Messe de Consécration du Château de Louis XIII

**SAMEDI 7 OCTOBRE 2023, 19H  
CHAPELLE ROYALE**

Chœur de la Maîtrise du CRR de Paris  
Chœur de l'Opéra Royal  
Consort Musica Vera  
Jean-Baptiste Nicolas Direction

### Opéra en version de concert

#### GASPARINI : ATALIA

**LUNDI 8 JANVIER 2024, 20H  
SALON D'HERCULE**

Ensemble Hemiolia  
Emmanuel Resche-Caserta Direction  
Camille Poul, Bastien Rimondi,  
Mélodie Ruvio, Furio Zanasi, Virginie Thomas

### Opéra en version de concert

#### LULLY : ALCESTE

**MARDI 30 JANVIER 2024, 20H - OPÉRA ROYAL**

Chœur de l'Opéra Royal · Les Épopées · Stéphane Fugot Direction  
Véronique Gens, Cyril Auvity, Nathan Berg, Luc Bertin-Hugault, Camille Poul,  
Léo Vermot-Desroches, Geoffroy Buffière, Claire Lefilliâtre, Cécile Achille, Juliette Mey

### Opéra en version de concert

#### CIMAROSA : L'OLIMPIADE

**JEUDI 16 MAI 2024, 20H - OPÉRA ROYAL**

Les Talens Lyriques  
Christophe Roussel Direction  
Josh Lovell, Rocío Pérez, Marie Lys,  
Maïte Beaumont, Sophie Harmsen,  
Alex Banfield

### Opéra en version de concert

#### COLIN DE BLAMONT : LES FÊTES GRECQUES ET ROMAINES

**JEUDI 4 JUILLET 2024, 20H - OPÉRA ROYAL**

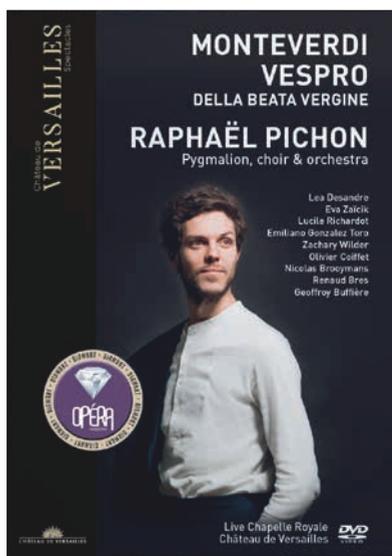
La Chapelle Harmonique  
Valentin Tournet Direction  
Cyrille Dubois, David Witczak,  
Marie-Claude Chappuis, Hélène Carpentier,  
Cécile Achille, Gwendoline Blondeel,  
Jehanne Amzal

## À RETROUVER AU SEIN DE NOTRE COLLECTION

DVD

Claudio Monteverdi (1567-1643)  
**VESPRO  
DELLA BEATA VERGINE**

Pygmalion, chœur et orchestre  
Raphaël Pichon, direction



CD

Francesco Sacratì (1605 – 1650)  
**LA FINTA PAZZA  
SACRATI**

Cappella Mediterranea  
Leonardo García Alarcón, direction



Retrouvez l'intégralité de la collection CD et DVD de Château de Versailles Spectacles sur la boutique en ligne Château de Versailles Spectacles, sur [www.live-operaversailles.fr](http://www.live-operaversailles.fr) et [www.qobuz.com](http://www.qobuz.com)

